

da bi omogućili daljnja istraživanja. Mnoge od njihovih poslova obavljat će (i već obavlja) kompjutor. Ipak, dok promatramo rječnik Angela Davidova, nameće se misao kako će još mnogo toga u ovakvim poslovima čovjek morati učiniti sam. Razumije se, ako želi da mu rječnik bude tako dobar kao što je ovaj Angela Davidova.

Stjepan Damjanović

Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien. Band II – Danilo II. und sein Schüler: Die Königsbiographien (übersetzt, eingeleitet und erklärt von STANISLAUS HAFNER). Slavische Geschichtsschreiber 9. Graz–Wien–Köln 1976. 336 S., 1 Karte.

Seit der Begründung der Reihe »Slavische Geschichtsschreiber« (herausgegeben von Günther Stökl) im Jahre 1958, die slavische Historiographie verschiedener Epochen und verschiedenen Charakters (v.a. auch das teilweise ungemein reizvolle Genre der Memoirenliteratur) in deutscher Übersetzung bringt, hat der in dieser Hinsicht auch anderweitig verdienstvolle Styria-Verlag (»Byzantinische Geschichtsschreiber«, »Osmanische Geschichtsschreiber«, »Geschichtsschreiber Ungarns« und neuerdings ist der erste Band einer Reihe »Rumänische Geschichtsschreiber« in Vorbereitung) bereits zehn Bände herausgebracht (zuletzt: Gallus Anonymus. Chronik und Taten der Herzöge und Fürsten von Polen. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Josef Bujnoch. *Slavische Geschichtsschreiber* 10. 1978 – J. Bujnoch ist im übrigen sicher einer der verdienstvollsten Autoren und Übersetzer dieser Reihe). Auch der österreichische Anteil an dieser Reihe ist sowohl in quantitativer, vor allem aber in qualitativer Hinsicht außerordentlich beachtenswert (Als Band 6 ist erschienen: Die Goldene Freiheit der Polen. Aus den Denkwürdigkeiten Sr. Wohlgebohren des Herrn Jan Chrysostom Pasek [17. Jahrhundert]. Ausgewählt, übersetzt und erläutert von Günther Wytrzens. 1967).

Vor allem aber haben die beiden von Stanislaus Hafner betreuten Bände sehr zum Ansehen dieser Reihe beigetragen: sein im Jahre 1962 bereits erschienener Band »Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien. Band I.« (*Slavische Geschichtsschreiber* 2) überliefert uns die erste deutsche Übersetzung der charismatischen Viten Stefan Nemanjas, des serbischen Großzupans, nach den von seinem Sohn, dem hl. Sava und von Stefan dem Erstgekrönten verfaßten beiden Texten. Stanislaus Hafners eigenes und persönliches Charisma, die Erläuterung des Selbstverständnisses des mittelalterlichen serbischen Königtums und das Näherbringen dieses Verständnisses einem breiteren europäischen Publikum, schlägt sich nun in einem Fortsetzungsband in derselben Reihe nieder. Dieser zweite Band ist den serbischen Königsbiographien (Stefan Uroš I. und Stefan Dragutin, der Königin Jelena, einer immer noch recht ängstlichen Gestalt des serbischen Hochmittelalters, Stefan Uroš II. Milutin, Stefan Uroš III. Dečanski und Stefan Dušan) Erzbischof Danilos II. und seines anonymen Schülers gewidmet. Stanislaus Hafner entledigt sich seiner übersetzerischen Arbeit auch in diesem Bande mit virtuoser Gewandtheit (der slavistische Mediävist weiß um die ungewöhnlich mühsame und sprachlich anspruchsvolle, mitunter kaum bewältigbare Tätigkeit des Übersetzers mittelalterlicher byzantino-slavischer Texte!), seine profunde Einleitung in die historischen Verhältnisse Serbiens zur fraglichen Zeit ist von uneingeschränkter Präzision und ohne Verzicht auf wohlbegründete Eigeninterpretation vorgetragen. Der einleitende Abschnitt über die beiden Autoren der angeführten Königsbiographien (Danilo II. und sein Schüler) stellt

u. a. das *genus libri*, den »Carostavnik«, als Hauptträger dieser Überlieferung, überzeugend als ein typisch serbisches dar. Dem von Stanislaus Hafner weit über die sprachliche Dimension hinaus verwendeten Begriff des »Kirchenslavischen«, das er auf allgemeinkulturelle, sogar politische Verhältnisse, vor allem aber auf den Gesamtbereich der mittelalterlichen Spiritualität wenigstens der »Slavia orthodoxa« (Riccardo Picchio) ausdehnt, ist als kulturhistorischem und kulturtheoretischem Terminus gebührende Verbreitung zu wünschen, weil er nach Ansicht des Rezensenten sehr gut geeignet ist, die tatsächlichen kulturellen Verhältnisse des byzantino-slavischen Bereichs und der slavischen Orthodoxie im allgemeinen begreifbar zu machen. Der Anmerkungsapparat dieser in erster Linie laut Angabe des Herausgebers für Historiker gedachten Übertragung der serbischen Königsbiographien ist von gewohnter Informationsdichte, doch nicht überladen.

Wir haben auf diesen Band lange gewartet – *sit venia verbo* –, doch hat sich die Wartezeit gelohnt.

Gerhard Birkfellner

LIONELLO COSTANTINI, *Slavo Ecclesiastico e volgare nella Grammatika Italijskaja di Vikentije Ljuština*. *Studia historica et philologica* III. *Sectio slavoromanica* 1, Licosa editrice, Firenze 1976, pp. 207.

Prva knjiga u izdanju novopokrenute serije »*Studia historica et philologica*« III. *Sectio slavoromanica* 1, pod redakcijom i općim rukovodstvom prof. R. Picchija, tretira primarni problem svake filologije: pitanje književnog jezika, »*Questione della lingua*« (prema terminologiji talijanske historiografije), s težištem problema skoncentriranim na isključivo jednom teoretsko-metodološkom aspektu jezične analize, koji bi trebalo da osigura naučnu ispravnost filološke interpretacije dokumentiranog materijala. Kao takva studija L. Costantinija zaslužuje posebnu pažnju; osobito su dragocjeni svi izdani ekserpti iz samoga teksta »*Grammatika Italijskaja*« V. Ljuštine koja je bila objavljena jedan jedini put 1794. godine u Beču. Costantini je podijelio svoju knjigu na ova poglavlja: 1. Premisa (7–11); 2. O 'slavjanoserbskom' (11–14); 3. *Grammatika Italijskaja* V. Ljuštine: *usus scribendi* (14–48); 4. *Grammatika Italijskaja* V. Ljuštine: *normativna svijest* (48–56); 5. Dodatak I: *Oglavlenie* (57–64); 6. Dodatak II: 'Grammatika Slavjanoserbskaja' V. Ljuštine (65–136); 7. Dodatak III: *Rěčnikъ italiano-illiričeskij* V. Ljuštine (139–203); *Sažetak na srpskohrvatskom i engleskom* (204–205); *Indeks imena* (206).

»Crkvenoslavenski (jezik) i narodni (govor) u Gramatici italijanskoj V. Ljuštine« predstavlja samo dalju razradu ozbiljnih studija L. Costantinija o književnom jeziku kod Srba u periodu koji počinje poslije »*Velike seobe*« (1630) i njihovog nastanjanja na teritoriju Austrougarske monarhije, a koji se završava definitivnom afirmacijom Karađičeve jezične reforme (1868).¹ Kao i autorovi prethodni radovi, tako i ovaj najnoviji

¹ L. Costantini, A proposito della lingua di Gavriilo Stefanović Venclović, *Ricerche Slavistiche* XIV, 1966, 53–76; id., In merito alla influenza russa sulla lingua letteraria serba nel XVIII secolo, *Ricerche Slavistiche* XV, 1967, 143–165; id., Stefan Stratimirović e la lingua letteraria serba, *objavljen je skupa s prethodna dva rada pod naslovom: Note sulla questione della lingua presso i Serbi tra il XVIII e il XIX secolo, u knjizi »Studi sulla questione della lingua presso gli Slavi«, a cura di Riccardo Picchio, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1972, 209–224; id., Sullo 'slavjanoserbski' (Stato della questione e prospettiva di ricerca), *Ricerche Slavistiche* XX–XXI, 1973–1974, 195–200.*

SLOVO

29

ČASOPIS STAROSLAVENSKOG ZAVODA U ZAGREBU
ZAGREB 1979

S L O V O

ČASOPIS STAROSLAVENSKOG ZAVODA
»SVETOZAR RITIG«
Instituta za filologiju i folkloristiku, p.o. Zagreb

Izlazi jedanput godišnje

UREDNIŠTVO: 41000 ZAGREB, DEMETROVA 11

BROJ: 29

Urednički odbor:
ANICA NAZOR, MARIJA PANTELIĆ,
JOSIP TANDARIĆ

Glavni urednik:
ANICA NAZOR

Odgovorni urednik:
BISERKA GRABAR

Tehnički urednik:
JOSIP MILIĆ

Korektori:
JASNA VINCE, JOSIP MILIĆ

Ovaj broj časopisa »Slovo« izlazi uz finansijsku pomoć Republičke zajednice za znanstveni rad SR
Hrvatske, SIZ–VII.

Tisak: Štamparski zavod »Ognjen Prica«, Zagreb, 1980.